

# País Vasco: un mercado algo saturado

**Xabier Etxaniz\***

*El mercado de la LIJ en euskera está algo saturado y, además, presenta un cierto desequilibrio. El número de títulos publicados se ha estancado, han descendido las tiradas, y casi todos los títulos son de narrativa; no existe, por ejemplo, álbum de producción propia, y los otros géneros están igualmente desatendidos. Sin embargo, siguen produciéndose obras de gran calidad, y los autores e ilustradores vascos tienen éxito fuera de Euskadi.*



CONCERTA PROBANZA, EGUNDOKOA  
HAIZ, SEGUNDOI, EREIN, 2005.

**H**ace cuatro años, en el número especial sobre el Panorama de actualidad, Teresa Mañà, al analizar la situación de la LIJ catalana utilizó este mismo título. Han pasado varios años y esas cuatro palabras resumen, hoy en día, el panorama de la LIJ en lengua vasca.

Tras varios años publicando muchas obras, el número de títulos editados se ha estancado, y han descendido las tiradas. Además se mantienen algunas deficiencias en este mercado desequilibrado; casi la totalidad de la producción es narrativa, no existe el álbum de producción propia, persisten las dificultades para dar a conocer la LIJ vasca en el exterior, etc.

Pero no todo es negativo, siguen publicándose obras de gran calidad, se realizan cuidadas traducciones, los ilustradores vascos tienen éxito fuera de nuestras fronteras... en definitiva, la literatura sigue su curso, aunque algo más lentamente.

Los últimos datos existentes de la producción editorial en lengua vasca, publicados en la revista *Jakin*, demuestran un estancamiento en la LIJ. Ésta supone entre el 20 y el 25 por ciento de la producción editorial vasca, con alrededor de 300 libros publicados. El porcentaje es bastante alto teniendo en cuenta la población

vascoparlante, aunque muy reducido desde el punto de vista comercial. Ello puede explicar el hecho de que la mayoría de las editoriales estatales no hayan publicado libros en euskera durante este último año. Es el caso de Anaya o SM (que únicamente ha publicado el libro ganador del premio Baporea), Alfaguara-Zubia, por su parte, tan sólo ha editado obras escritas en euskera. Igualmente ha descendido el número de traducciones que Edelvives publicaba en euskera a través de la editorial Ibaizabal, o el número de novedades de la editorial Kalandraka. Todo un síntoma. Y es que el mercado editorial en lengua vasca está saturándose; el número de libros en el ha aumentado, mientras que las ventas se están reduciendo; a pesar de ello, los avances en el campo de la impresión reducen el impacto de estos cambios. De todas maneras, y aunque hay saturación, existen géneros y ámbitos de la LIJ vasca que siguen sin disponer de un gran número de obras. Es decir, casi toda la edición se aglutina en la narrativa a partir de 8 años. Incluso la literatura juvenil, deficitaria hasta hace unos años, dispone de un fondo editorial bastante amplio. Así mismo, los premios literarios siguen teniendo una función importante en el desarrollo y promoción de la literatura en lengua vasca.

## Los premios

Los premios literarios siempre han servido para dar a conocer nuevos autores, premiar la labor de algún autor o autora, aumentar el número de ventas de alguna obra o promocionar la labor de la entidad promotora. En el caso de la LIJ durante este último año se han cumplido todas estas variables. Una mancomunidad de municipios navarros ha convocado, por primera vez, el Premio Etxepare de LIJ en lengua vasca; su fallo ha servido para promocionar a un joven escritor, Ruben Ruiz, autor de varias obras y ganador del premio con un breve cuento infantil: *Nora joan da argia?*

Más conocidos son los ganadores del Premio Lizardi, Pello Esnal con su obra *Egundokoa haiz, Segundo!* (Erein, 2005) breve cuento alegórico sobre la relación de un relojero y el reloj de



ELENA ODRIOZOLA, OSABA BIN FLOREN, ELKAR, 2004.

la Iglesia del pueblo; o Manu Lopez Gaseni, ganador del Premio Baporea, con una obra de ciencia ficción, *Gogoale* (SM, 2005). Uno y otro tienen un amplio currículo tanto en premios como en obras de LIJ publicadas. Al tiempo que han sido premiados con unas obras que resultan muy adecuadas incluso para el público adulto.

Por su parte, el Premio Euskadi 2004, correspondiente a la mejor obra de LIJ publicada el año anterior, correspondió a *Osaba Bin Floren* (Elkar, 2004) escrita por el conocido autor de LIJ, J. M. Olaiola, *Txiliku*. En dicha obra son claras las influencias de la literatura árabe (de *Las 1001 noches*, sobre todo), una característica, la interculturalidad, que tiene gran peso en la literatura vasca. La literatura de aventuras por entregas, la literatura árabe y la realidad actual van de la mano en esta obra entrañable y excelentemente narrada (al igual que ocurre con su obra, *Jokin Galtxagorri* —Elkar, 2004—, con numerosos elementos de la mitología vasca).

No podemos decir lo mismo de las obras del Premio Labaien; galardón de literatura juvenil promocionado por el Ayuntamiento de Tolosa y la editorial Alberdania, y que, debido al escaso éxito que tuvo en los años anteriores, no ha sido convocado.

Por último, y aunque no es un premio de literatura vasca, debemos mencionar a Mikel Valverde, conocido ilustrador vasco, ganador del Premio Internacional de Ilustración que convoca la editorial SM; sin duda se trata de una muestra



I. MARTIARENA «MATTIN», JOKIN GALTXAGORRI, ELKAR, 2004.

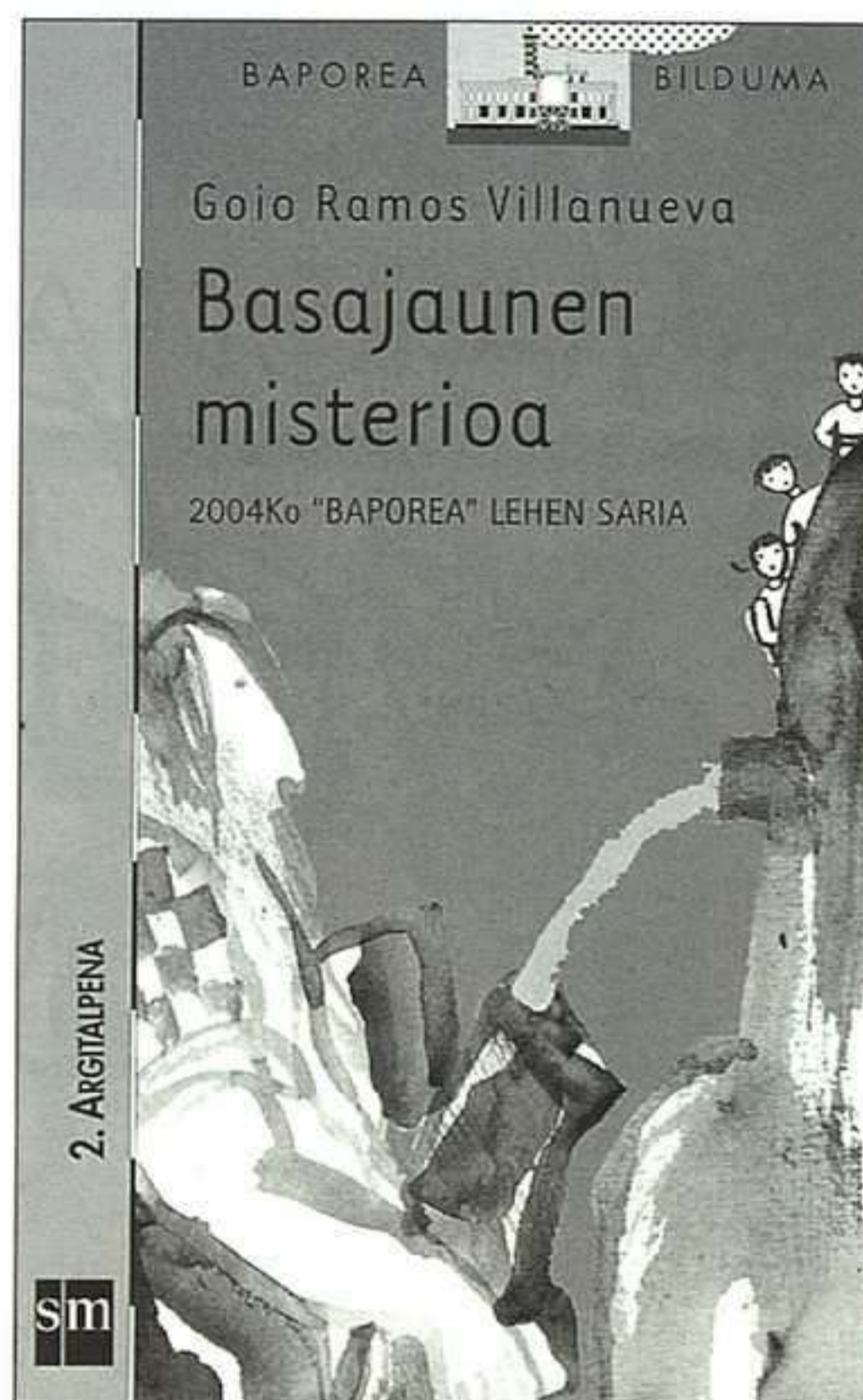
más del buen hacer de algunos de nuestros ilustradores e ilustradoras. Algunos de ellos, como es el caso del mencionado Valverde o de Elena Odriozola y Jokin Mitxelena, por ejemplo, tienen una proyección internacional cada vez mayor. Otros ilustradores, por el contrario, prosiguen su excelente labor en el ámbito de la cultura vasca; Antton Olariaga es el más claro exponente de este grupo. Pero tanto unos como otros muestran una gran calidad en sus obras y, sin embargo, no se editan álbumes ilustrados por ellos.

## Educación Infantil

Obras publicadas para no lectores, álbumes, etc. Producción que, en el caso de la LIJ vasca, depende de las traducciones, puesto que algunos intentos editoriales, como el que realizaron las editoriales Erein, con cuentos tradicionales, o Desclée de Brouwer, con obras modernas de autores vascos, no han tenido continuidad.

En cambio algunas editoriales como Tartalo (perteneciente al grupo Elkarlanean) prácticamente sólo publican obras traducidas dirigidas a los primeros lectores (es interesante en este sentido, por la calidad de los libros, la publicación de varias obras de la colección Sin Palabras de la editorial La Galera). Al mismo tiempo merece atención el hecho de que una editorial con bastante peso en la literatura vasca, Alberdania, no haya publicado ninguna obra original de LIJ duran-

JOKIN MITXELENA, AMAK PLASTAKOA EMAN DIT, AIZKORRI, 2004.



te este periodo, y haya centrado sus esfuerzos en la traducción de libros ilustrados (*Edur bidaian*, cuyo protagonista es el conocido osito polar de Hans de Beer, es un ejemplo de ello). Parece que los editores de Alberdania han intentado readecuarse a un mercado en el que frente a ciertas situaciones algo saturadas, existen lagunas por cubrir.

No es este el caso de Ibaizabal, la segunda editorial vasca en importancia y editora de los libros de Edelvives en lengua vasca. Ibaizabal ha continuado con sus colecciones en todas las edades y aunque ha reducido el número de obras publicadas a lo largo de este año ha seguido con la traducción de álbumes, tanto para los más pequeños (como por ejemplo *Non nago?*—Ibaizabal, 2005—, realizado por Liesbet Slegers) o los cuentos ilustrados de calidad como *Bi otso zuri* (Ibaizabal, 2004), con texto del escritor Antonio Ventura e ilustrado por Teresa Novoa.

En cambio, la editorial Aizkorri ha continuado con sus libros ilustrados (adecuados tanto para ser narrados y mostrados a los lectores, como para los primeros lectores), con dos obras interesantes: *Amak plastakoa eman dit* (Aizkorri, 2004), de Ana Urkiza, y *Semaforo-ko ipuina* (Aizkorri, 2004), escrita por Manu Lopez Gaseni e ilustrada, al igual que la anterior, por Jokin Mitxelena. Ambas obras ofrecen realidades de nuestro mundo mostradas desde el punto de vista de un niño o niña; en el primero de los casos, se trata de las tensiones familiares, mientras que en el segundo se muestra el tema de la inmigración. Narradas con un estilo muy cuidado, incluso con un toque poético en el caso del cuento de Manu Lopez, nos encontramos ante unas inte-

resantes aportaciones realizadas por la editorial Aizkorri.

Igualmente, la editorial Erein, en colaboración con otras del Estado ha publicado la colección Maleta Magikoa con aportaciones de autores vascos. *Estatua bat eta artista bi* (Erein, 2005), por ejemplo, es un bello cuento escrito por Patxi Zubizarreta, ilustrado por Armand, que narra la historia de una escultura, que en realidad existe en Vitoria, llamada *El caminante*, y cuenta cómo se mueve por la noche en la ciudad y la relación que mantiene y provoca entre dos artistas de la calle. Breve, entrañable, es un cuento conmovedor que ayuda a acercar a los primeros lectores a lo más hermoso de la literatura.

Junto a estas editoriales y obras, coexisten o mal existen en las librerías, obras autoeditadas como el cuento *Txinatik etorritako printzesa* (2004) realizada por Marga Martín y Josu García, padres de una niña china, a quien dedican este cuento fantástico sobre la adopción.

### Educación Primaria

En el tramo 6-12 años se centra la mayoría de la producción editorial en la LIJ vasca. Los buenos índices de lectura, la estrecha relación entre la LIJ y el mundo escolar y la mayor tradición existente, así como la menor dificultad a la hora de conectar con los destinatarios, pueden justificar este hecho.

Un ejemplo de ello es la colección *Pirritx eta Porrotx* (nombre de dos conocidos payasos) que con el apoyo de diversas asociaciones (de padres separados, de ayuda a la adopción, de acogida y de gays y lesbianas) ha publicado dos

libros, *Arrantzan* (Elkar, 2004) y *Herriko postariak* (Elkar, 2004) escritos por Mitxel Murua e ilustrados por Julen Tokero. En estos cuentos se plantean temas relacionados con distintos tipos de familias que existen hoy en día en nuestra sociedad; así, el primero de ellos trata sobre la adopción, mientras que el segundo cuento narra la historia de un niño acogido por una familia. El humor, la intertextualidad (alguna referencia a *Hansel y Gretel*, por ejemplo), así como el lenguaje cuidado y las abundantes ilustraciones ayudan a que estos libros compaginen su función instructiva y literaria. No se trata de los primeros libros escritos por Mitxel Murua, pero nos encontramos ante uno de los escasos nuevos escritores en la LIJ vasca.

La mayoría de las obras que se publicaron a lo largo de este último año han sido escritas por autores conocidos por el público, una de las pocas excepciones es la obra *Basajaunen misterioa* (SM, 2004), *opera prima* de Goio Ramos y ganadora del premio Baporea 2004, una novela de aventuras con personajes mitológicos vascos.

Igualmente encontramos personajes mitológicos (brujas, sobre todo) en una de las más interesantes obras de este último año: *Atxiki sekretua* (Elkar, 2004), escrita por Patxi Zubizarreta e ilustrada por Elena Odriozola. Se trata de una obra de gran actualidad, basada en la relación que hay entre una chica y su vecina; pero a su vez sirve para dar a conocer un sinfín de historias sobre brujas, costumbres, rituales, anécdotas... puesto que la vecina, una señora mayor, es una bruja. Pero además, nos encontramos ante una obra iniciática y una novela sobre nuestra sociedad, con una cuidada edición y unas excelentes ilustraciones a color. *Atxiki sekretua* es, en definitiva, una novela donde se conjugan la tradición con la modernidad, la fantasía con la realidad, dando lugar a una excelente texto literario.

Otro de los escritores consagrados de la LIJ vasca que ha vuelto a publicar este año es Bernardo Atxaga. *Zuk-zuk jaunaren alfabeto berria* (Elkar, 2004), es un texto antiguo recuperado, escrito en clave de humor y basado en el juego de las letras del alfabeto. En cambio, *Xola eta Angelito* (Erein, 2004) es una obra nueva que nos muestra el arte de Atxaga a la ho-



ra de narrar una historia, en la que se mezclan el juego del lenguaje, el humor y la filosofía de la vida, así como el buen hacer de Mikel Valverde en las ilustraciones. Se trata, sin lugar a dudas, de una pequeña y alegre aportación, en la línea que nos tiene acostumbrados Shola.

Igualmente, Mariasun Landa, tras obtener el Premio Nacional, ha vuelto a publicar un breve cuento, *Haginak eta hilobiak* (Erein, 2005), que cierra, por ahora, el ciclo de relatos que tienen como personaje y narradora a Iholdi. La relación que se da entre la narradora y una vecina disminuida psíquica, Deo, da lugar a una emocionante obra, de gran calidad tanto literaria como estética, y es que Asun Balzola ha realizado una gran labor, al tiempo que se ha procedido a unificar los seis libros de Iholdi en una colección con el mismo diseño.

*Hilerriko mamuak* (Ibaizabal, 2004), escrita por Aitor Arana, es una historia donde la fantasía y la realidad se mezclan en un entorno de fantasmas. Al igual que se mezclan la vida y la muerte, temas del cuento, en una narración cuidada que atrapa al lector o lectora desde el inicio mismo de la historia. Una muestra más de la calidad de los escritores en lengua vasca. También destacamos por su calidad, el cuento *Azkeneko txantxana* (Ibaizabal, 2004) de A. Kazabon, o la interesante obra *Omar dendaria* (Elkar, 2005), de Harkaitz Cano, conocido escritor que hace alguna que otra incursión en la LIJ. En este caso trata el tema de la inmigración desde una perspectiva muy interesante. Así mismo, Pako Aristi ha publicado dos breves cuentos, *Nemesioren elefantea* (Elkar, 2004) y *Nemesioren itzala* (Elkar, 2005), excelentemente narrados y con una estructu-

ra y una temática muy adecuadas para el público lector.

*Joxe Panpin jostailu saltzaile fin* (Elkar, 2005), un entretenido libro de cuentos escrito por Juan Kruz Igerabide (uno de los autores más activos de la LIJ vasca como se puede apreciar), ha servido para renovar la colección Xaguxar, en la que, además, este mismo escritor ha realizado la traducción de *Tres cuentos de hadas* (*Maitagarrien hiru ipuin*, Elkar, 2005) obra de Gustavo Martín Garzo ganadora del Premio Nacional 2004. Junto a estas obras, la editorial donostiarra ha presentado la primera obra infantil del escritor Julen Gabiria, *Metro bateko letrak* (Elkar, 2005).

El tándem Pello Añorga-Jokin Mitxelena ha continuado publicando obras en la colección Birundan; se trata de dos breves cuentos, *Haur zeru-lurtarra* (Elkar, 2004) y *Ahulerio* (Elkar, 2004), en los que se dan la mano el juego, el humor y la narración poética. Pero donde podemos apreciar el tono poético de nuestros autores es, sobre todo, en las diversas obras de poesía que se han publicado a lo largo de este periodo.

## Poesía

Porque la verdad es que aunque la narrativa domina el panorama de las letras, la poesía alza de vez en cuando la mano para mostrarse entre nosotros... y debe de haberla levantado muchas veces porque este año se han publicado dos antologías, una de poesía infantil y otra de juvenil, realizadas ambas por Miren Billebeitia y Jon Kortazar, con ilustraciones de Mikel Valverde. *Haurrentzako euskal poesiaren antologia* (Alfaguara-

Zubia, 2004) recopila poemas de una docena de autores de la LIJ vasca actual, dando una visión general de la poesía infantil vasca de hoy en día; por su parte *Gazteentzako euskal poesiaren antologia* (Alfaguara-Zubia, 2005), es una antología de poesía escrita para el público adulto y que puede ser adecuada para los jóvenes, con obras tanto de autores vivos, como de escritores desaparecidos de la literatura vasca. En todo caso, ambas obras enriquecen el panorama de la LIJ vasca y son muy adecuadas para animar a los niños y jóvenes a leer poesía.

A leer obras, por ejemplo, como *Armiarma zuhaitzean* (Aizkorri, 2004), interesante libro de poemas escrito por Antton Kazabon, donde el autor sigue la estructura del alfabeto (desde la A de *armiarma*, hasta la Z de *zuhaitzean*), o *Munduko ibaien poemak* (Elkar, 2004), escrito por Juan Kruz Igerabide y en el que se ofrecen toda una serie de poemas escritos para los diversos ríos del mundo. Este libro ha sido publicado en castellano por Hiperión, en una versión realizada por el propio Igerabide; pero no ha sido ésta la única traducción de poemas realizada por este autor; ha sido él mismo quien tradujo del catalán al euskera la obra *Més música, mestre! — Jo musika, jo!* (Elkar, 2004) — del escritor Miquel Desclot, Premio Nacional de LIJ.

## Teatro y cómic

Aunque el panorama de la poesía pueda ser prometedor, o por lo menos saludable, tanto por el número de obras que se están publicando como por su calidad, no podemos decir lo mismo del teatro. En este año tan sólo se ha publicado una

obra infantil: *Groau!* (Aizkorri, 2005), escrita por Yolanda Arrieta. Se trata de una pieza que se está representando, con éxito, en los teatros del País Vasco y que narra la historia de una gata que busca su personalidad.

Entrañable, con algunos momentos dramáticos y otros humorísticos, se trata de un texto entretenido en el cual el lector o lectora se identifica con la gata protagonista y puede visualizar, sin ningún problema, el desarrollo de la obra. Sin duda, una buena obra teatral que, mucho nos tememos, seguirá siendo un caso aislado en la literatura infantil y juvenil escrita en lengua vasca.

Igual panorama parece cernerse sobre el cómic. Aunque, la verdad es que la aparición de una nueva revista *Xabiroi*, editada por la Federación de Ikastolas y con una tirada de 35.000 ejemplares, así como la colaboración de autores como Harkatiz Cano, Asisko Urmeneta, Marko Harmspach, Joxean Muñoz o Manu Ortega, parece indicar que esta vez nos encontramos ante un proyecto de futuro, eso sí, con tan sólo tres números al año.

## Educación Secundaria

Durante mucho tiempo, la literatura juvenil ha sido una de las carencias de la literatura vasca, pero la labor realizada a lo largo de los últimos años ha posibilitado que hoy en día exista una literatura amplia y variada, con una gran riqueza de autores, estilos y temas.

En este contexto debemos analizar la labor realizada a lo largo del último año, que ha posibilitado la producción de obras originales y traducciones de calidad. En este último apartado debemos indicar que en la literatura infantil hay una clara evolución; en los libros para los más pequeños (libros ilustrados, álbumes, etc.) casi la totalidad de la producción corresponde a los libros traducidos, en cambio, en los libros de lectura este porcentaje se reduce drásticamente (en este último año se han publicado muy pocas traducciones, la obra de Agustín Fernández Paz ganadora del premio Edebé, o los anteriormente mencionados, por ejemplo). En cambio, en la literatura juvenil, el porcentaje de tra-

ducciones, y la repercusión de éstas en el sistema literario, ha sido mucho mayor. Así, editoriales como Erein han hecho un gran esfuerzo en traducir obras de gran calidad dirigidas al público juvenil; *Zubi hautsia* (Erein, 2005) de Philip Pullman o la última entrega de Mankell, *Bidaia munduaren amaierara* (Erein, 2005), junto con clásicos como *Ana Franken egunkaria* (Erein, 2005), el conocido diario de Ana Frank, son un ejemplo de ello.

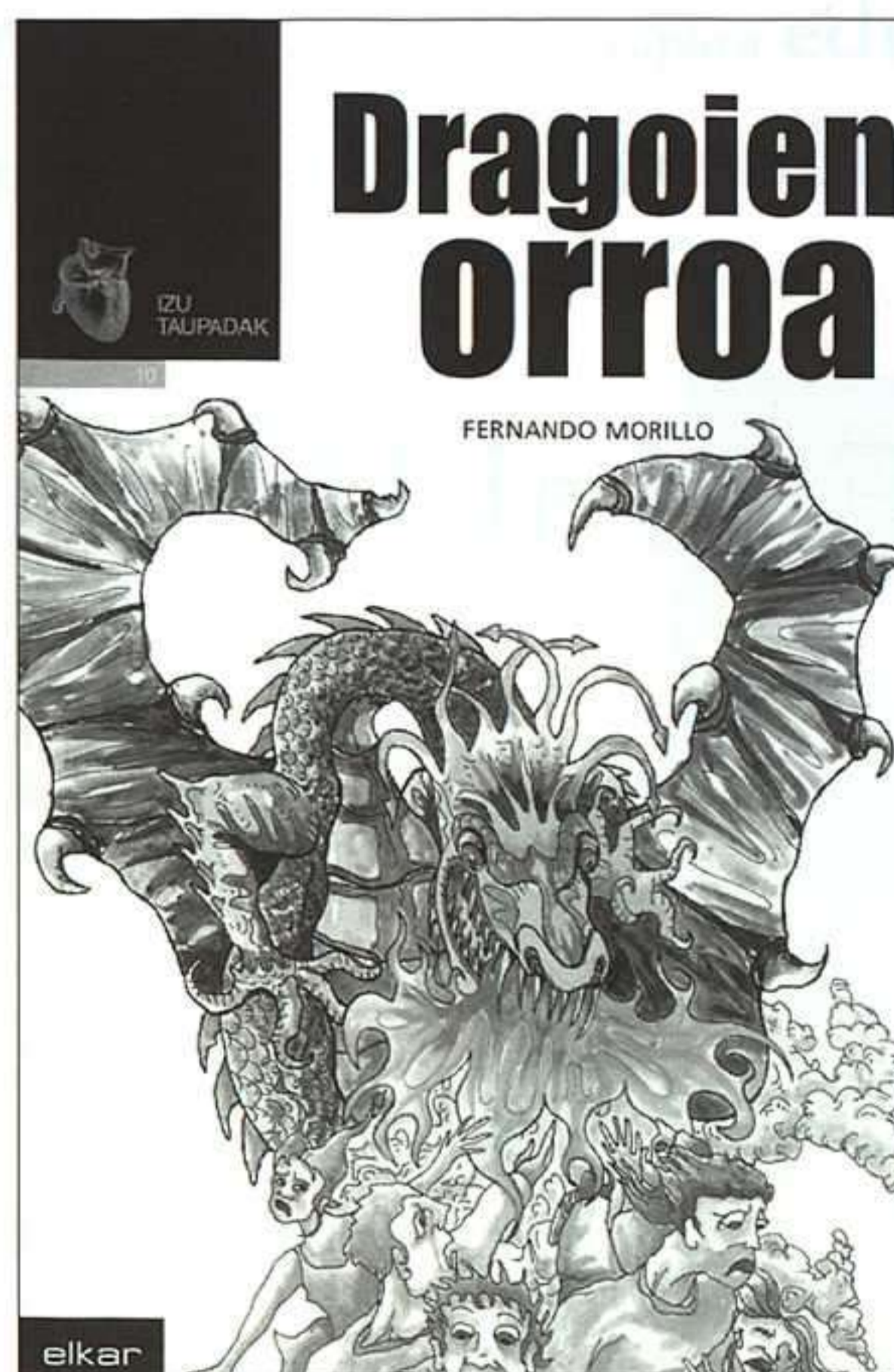
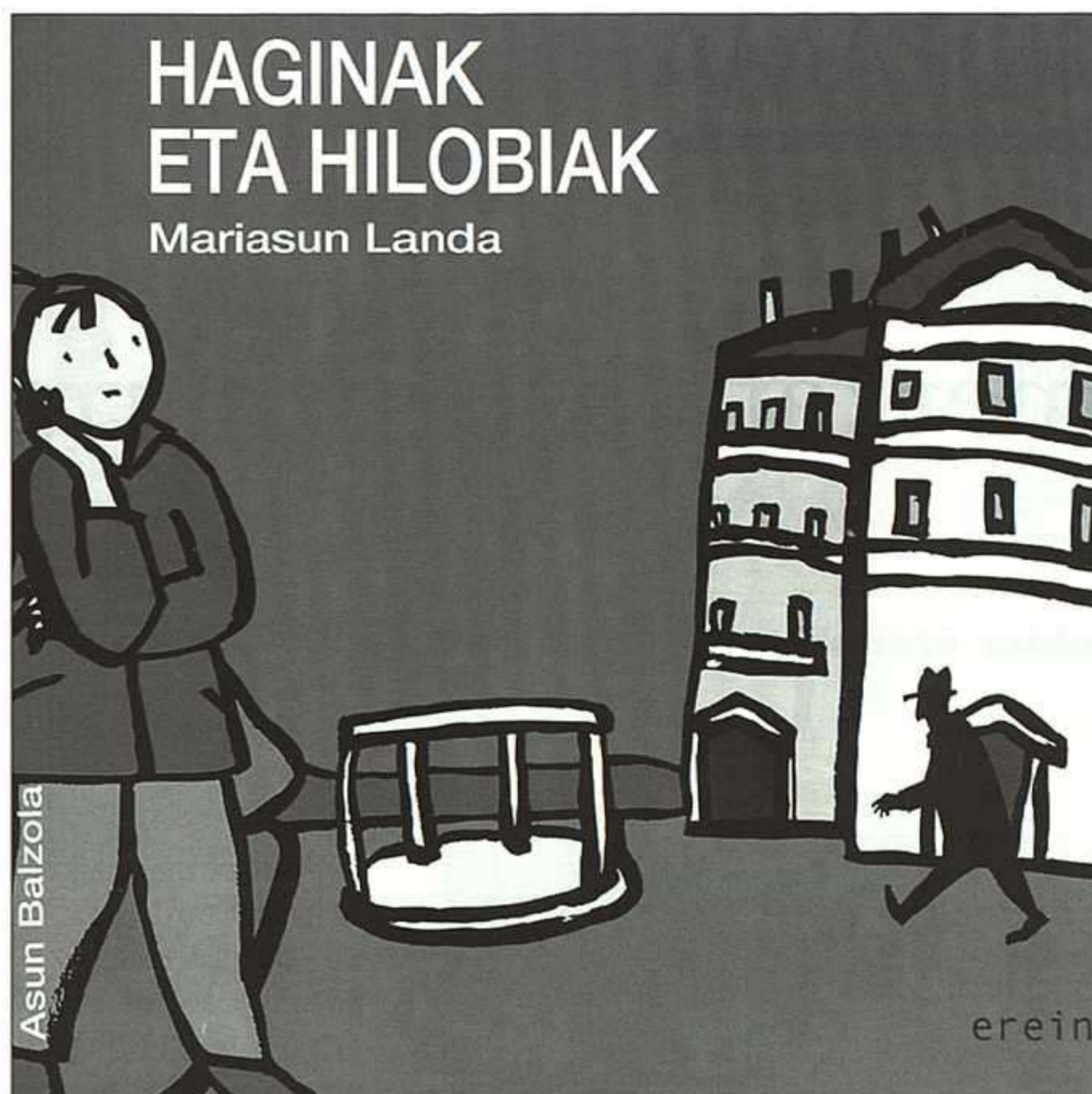
La editorial Elkar ha continuado intercalando originales y traducciones para jóvenes en su colección Taupadak (Bihotz Taupadak, para las historias amorosas; Izu Taupadak, para las de terror, y Bizi Taupadak, para el resto); así, gracias a dichas traducciones el lector o lectora euskaldún puede disfrutar con la historia de Cristina en la obra *Bollikaoak zug@tik* (Elkar, 2005) del escritor valenciano Pasqual Alapont.

Por último, entre las traducciones juveniles debemos destacar dos novelas históricas, la primera, *Paradisuaeren jabeak* (Giltza, 2005), de Andreu Martín, la obra ganadora del Premio Edebé, ambientada en la época de la conquista de América, en la que se entrelazan los textos originales castellanos históricos con la traducción al euskera del resto de la novela, hecho que dificulta la lectura de la obra. *Ortziren hortza* (Pamiela, 2004), por su parte, es una novela que recrea la batalla de Roncesvalles, en la que los vascos derrotaron a las huestes de Carlomagno. Escrita por Josetxo Orueta, ha sido publicada originalmente en euskera, con la cuidada traducción de J. Sagastizabal. Tanto éste como Josu Zabaleta, Fernando Rey, Koro Navarro, J. K. Igerabide, Antton Olano o Juan Mari Mendizabal, entre otros, son una muestra del buen hacer de los traductores de literatura en lengua vasca.

En cuanto a las aportaciones de LJ que han hecho los escritores vascos, debemos destacar la diversidad de estilos, y como prueba de ello mencionaremos la segunda entrega de Jara, joven protagonista creada por Jasone Osoro y publicada por Alfaguara-Zubia, que reproduce la vida de una joven de hoy en día; el segundo libro de Garmendia, el pastor vasco que se convirtió en bandido del Oeste, escrito por Kirmen Uribe; *Esne katilu*



AITZIBER ALONSO, HILERRIKO MAMUAK, IBAIZABAL, 2004.



*batean ezkutatu egiten zen neska* (Aizkorri, 2005), de Javi Cillero, novela intimista, excelentemente narrada, que muestra el mundo interior de una joven; *Komunista.com* (Elkar, 2005), narrada en clave de humor y que nos ofrece una parodia de la sociedad vasca comprometida políticamente... hasta límites difícilmente calificables. Esta novela es la vuelta a la LIJ de uno de los grandes escritores de la lengua vasca, Joan Mari Irigoien. Al tiempo que *Txirrina* (Alfaguara-Zubia, 2004) constata la excelente evolución de Juan Kruz Igerabide, quien en esta breve novela juvenil nos muestra a lo largo de un día la vida de un joven, Simón, que por un accidente está inmovilizado en casa. El tono intimista, el misterio, las reflexiones sobre su familia, amistades, etc. aparecen entrelazadas en una obra muy bien estructurada y que atrapa al lector. *Palestina, zure mina* (Elkar, 2004), de la recientemente fallecida escritora, Begoña Bilbao, nos lleva hasta la cruda realidad de Palestina en una novela dura y esperanzadora al mismo tiempo.

La novela de terror, *Dragoiaren orroa* (Elkar, 2005), por su parte, merece un comentario especial. No tanto por su autor, Fernando Morillo, o por la temática, un historia de terror donde se intercalan acontecimientos reales con hechos ocurridos hace miles de años, sino por el proceso de creación que ha tenido la novela. Partiendo de un borrador realizado por Morillo, éste se colgó en internet para aceptar propuestas, comentarios, aportaciones de los jóvenes... y, luego, se escribió la obra. Se planteó como un concurso y tanto el ganador (por sus aportaciones), como los demás participantes, aparecen mencionados en la introducción de la obra. El resultado final

es una novela de intriga y terror, con algunas pinceladas amorosas, escrita en un lenguaje coloquial, vivo y ameno.

### Universidad

Desde hace algunos años (ya lo comentábamos también el año pasado), se están publicando en euskera obras para un público indefinido, joven o adulto. Incluso la estética de la edición es ambigua. Algunas de las traducciones anteriormente citadas pueden incluirse en este espacio, al igual que un extraordinario libro escrito por Patxi Zubizarreta, *Pospolo kaxa bat bezala* (Pamiela, 2005), donde se recopilan textos literarios (tanto suyos como de otros autores) que el escritor ha agrupado en cinco bloques —el amor, el viaje, mestizaje, la literatura y la memoria— y recitado en diversos puntos de nuestra geografía. La cuidada edición anima a la lectura de estos textos exquisitamente seleccionados con el único objetivo de atrapar al lector y transportarlo al mundo de la literatura.

Pero en el mundo de la literatura, además de las obras literarias, están los estudios, la crítica, la investigación, etc. En este apartado, a lo largo del último año ha habido varias publicaciones interesantes. Por una parte, el profesor de la Universidad del País Vasco, Genaro Gómez, leyó y publicó su tesis doctoral sobre las traducciones de los hermanos Grimm al euskera —*Grimm anaien Kinder-und Hausmärchen euskaraz: itzulpenen eta egokitzapenen azterketa* (UPV, 2004)—, un estudio que sirve para profundizar en un campo tan poco analizado como es el de las traducciones en la LIJ.

Igualmente, el profesor Iñaki Alde-

koa, autor de una nueva *Historia de la literatura vasca* (Erein, 2004), incluyó por primera en ella, un breve capítulo dedicado a la LIJ, hecho que en cierta medida muestra la importancia que está adquiriendo ésta en el conjunto de la literatura vasca.

Por su parte, Manu Lopez Gaseni y Xabier Etxaniz Erle publicaron un estudio de la LIJ vasca, centrándose en la década de los 90 —*90eko hamarkadako Haur eta Gazte Literatura* (Pamiela, 2005)—. Tras un análisis de la LIJ en los últimos años, los autores recalcan la importancia de la década de los 90 en la creación del sistema literario en la LIJ vasca.

Por último, conscientes de la importancia de darse a conocer fuera del País Vasco, la asociación Galtzagorri publicó en diciembre del 2004, en castellano, un libro recopilando diversos trabajos de la revista *Behinola*. Con una estructura parecida a la revista, a lo largo de las páginas del libro, *Panorama de la Literatura Infantil y Juvenil vasca actual*, se intenta mostrar la situación de la LIJ en lengua vasca.

Todos estos proyectos, estudios... muestran la preocupación existente por trabajar en la mejora y difusión de la literatura, y nos muestran un panorama que está mejorando con el paso de los años; aunque, como se ha demostrado a lo largo de este artículo, y mencionado al comienzo, también existen grandes lagunas (libros ilustrados, teatro, poesía juvenil, etc.), dificultades para dar a conocer fuera de nuestras fronteras la labor de los escritores vascos, una excesiva dependencia con respecto a la escuela... y un mercado algo saturado. ■

\*Xabier Etxaniz Erle es profesor y crítico literario.